

Haburas no habelar vokabulariu Tetun



Catharina Williams-van Klinken

Koordenadora Sentru Lingua
Dili Institute of Technology

“Haburas no hametin dalen Tetun nu’udar dalen nasionál no ofisiál RDTL nian”

26 Feveireiru 2009



Tetun presiza tan liafuan foun

Tanba uza Tetun iha area foun: governu, edukasaun, notisias, ...



Atu hariku vokabulariu

1. Haburas liafuan

Desidi liafuan foun nebee mak ita hakarak uza.

2. Halekar liafuan foun nee

Sosializa, para ema nebee presiza liafuan nee, bele hatene no uza lo-loos.



Haburas vokabulariu

- Ida-idak halo ninian. Balu dada ema seluk halo tuir.
 - Hakerek nain – see-see deit mak hakerek ho lian Tetun.
 - Tradutor
 - Ema nebee hakerek disionariu ho gramatika
- Haburas tuir planu.



See mak bele haburas vokabulariu?

- Se bele, ekipa
 - ema nebee servisu iha area nee duni: lei, polisia, agrikultura...
 - tradutor
- Presiza treinamentu ho koordenasaun
 - linguista
 - institutu ho kongresu
 - doador



Buka liafuan foun iha nebee?

- Foti hosi lian seluk (maibee hakerek tuir Tetun)
 - Portuges
 - lian internasional seluk, ez. Indonezia, Ingles:
meiu ambiente / lingkungan / environmentu (☺)
 - lian lokal: *muturabu*
- Halo tuir regra Tetun
 - ez. *lei inan / konstituisaun*
- Uza prefiksu/sufiksu Tetun Terik
 - Tetun Terik nian: *votante = mahilik?*
 - *nain, -dór, -teen*: *autor = hakerek nain*



Foti liafuan hosi nebee?

Iha konferensia ida nee mos Hasegawa esplika katak konselyu seguransa foo sai rezolusaun ida, hodi hanaruk tan misaun Nasoens Unidas ba fulan rua too iha vinti de Agostu. No mos simu desizaun husi sekretariu jeral atu husu ba aktu komisari direitus umanus atu harii komisaun inkeritu independenti internasional, hodi haree ba insidenti nebee akontese iha vinti oitu de Abril, no vinti tres too vinti sinku de Maiu dois mil i seis.



Prosesu halo glosariu

- Halo lista liafuan nebee mak ita presiza.
- Desidi liafuan nebee mak atu buka agora, nebee mak bele hein too aban-bainrua.
- Fahe tuir kategoria. Servisu kategoria ida-ida.
- Hili liafuan ho Tetun.
- Halo glosariu: lista liafuan ho tradusaun ka definisaun.
- Koko lista nee.



Habelar liafuan foun

- Publika glosariu
- Uza liafuan nee iha livru, jornal, radio, televizaun
- Hanorin liafuan nee iha jornal ho eskola



Prosesu nee nunka para

- Ingles foti ona liafuan rihun ba rihun hosi lian seluk.
- Ingles kompletu ona ka seidauk?
 - “Today I had lunch at the *warung* over the road; *bifi* and *hudi dubun*. I wanted *koto* but they had run out.”
 - pontiana = ?
 - Rai nain selok nia karik. = ?



Agora bele halo saida?

- Buka dalan oi-oin atu data ema hakerek ho lian Tetun.
- Forma grupu atu dezenvolve vokabulariu ba area ida-idak.
- Buka dalan atu koordena ho foo treinamentu ba grupu servisu hirak nee.



DIT hanorin Tetun

Tetun 1



*Edisaun 2
Outubru 2008*

SENTRU LINGUA

Dili Institute of Technology



- Livru rua hodi hanorin Tetun ba estudante universidade.
- Foo kursu ba funksionariu kona ba hakerek relatoriu

DIT hakerek disionariu kiik-oan Ingles/Tetun



Word-Finder

Disionariu ba nivel baziku ho klaran

Liafuan Tetun 4500

Liafuan Ingles 4900.

Folin

Se hola 30 ba leten: **\$3**/livru, iha DIT.

Se la too 30, **\$5**, iha Duta Xerox.

English-Tetun
Tetun-Ingles



Sentru Lingua
Dili Institute of Technology



2008



DIT hanorin Tetun ba estranjeiru



- Hanorin nivel hotu-hotu
- Hakerek livru, “Tetun for the Justice Sector”





ita bele haburas lian Tetun

Se ita servisu hamutuk

ho badinas